Qui est Adania Shibli ? Lâ??auteure primÃ©e dâ?? Â« Un dÃ©tail mineur Â» est sÃ©lectionnÃ©e pour lâ??International Booker Prize

Description

Le troisiÃ¨me roman de lâ??auteure a Ã©tÃ© traduit en anglais par Elisabeth Jaquette.



Le roman Â« *Un dÃ©tail mineur* Â» de lâ??auteure palestinienne Adania Shibli a Ã©tÃ© sÃ©lectionnÃ© pour lâ??International Booker Prize. Alamy

La romanciÃ¨re primÃ©e Adania Shibli figurait mardi parmi les finalistes pour lâ??International Booker Prize 2021, pour son dernier livre, *Tafsil Thanawi* (*Minor Detail* en anglais, *Un dÃ©tail mineur*, en franÃ§ais), paru en 2020 et traduit en anglais par Elisabeth Jaquette.

Qui est Adania Shibli ?

NÃ©e en Palestine en 1974, Shibli a vu ses Å?uvres Ãªtre publiÃ©es partout dans le monde arabe et en Europe depuis la fin des annÃ©es 1990. Elle a Ã©crit des romans, des piÃ¨ces, des nouvelles et des essais narratifs, tous sont publiÃ©s dans des anthologies, des livres dâ??art, et des magazines littÃ©raires et culturels, et son Å?uvre a Ã©tÃ© traduite en de nombreuses langues, dont lâ??anglais, le franÃ§ais, lâ??allemand, lâ??italien, lâ??hÃ©breu et le corÃ©en, des langues quâ??elle-mÃªme connaÃ®t.

Elle a remportÃ© Ã deux reprises le Prix du jeune Ã©crivain de lâ??annÃ©e, de la Fondation Abdel Mohsin Qattan : dâ??abord en 2001 pour son roman *Masaas*, traduit en anglais par Paula Haydar sous le titre *Touch*, une nouvelle qui se concentre sur une jeune fille qui est la plus jeune de neuf sÅ?urs dans une famille palestinienne ; et puis en 2003 pour *Kulluna Baâ??id Bethat al Miqdar aan el-Hub*, traduit par Paul Starkey sous le titre *We Are All Equally Far from Love (Nous sommes tous Ã©galement loin de lâ??amour),* sur une adolescente employÃ©e dans un bureau de poste, qui fait la dÃ©couverte dâ??une mystÃ©rieuse sÃ©rie de lettres dâ??amour.

Si elle a Ã©crit trois romans en arabe, Shibli a Ã©galement travaillÃ© sur des Å?uvres non fictionnelles, notamment un livre dâ??art intitulÃ© Dispositions et une collection dâ??essais Ã©ditÃ©e sous le titre *A Journey of Ideas Across : In Dialogue with Edward Said (Un voyage dâ??idÃ©es Ã travers : un dialogue avec Edward Said).*

Shibli, qui vit entre JÃ©rusalem et Berlin, est titulaire dâ??un doctorat de lâ??UniversitÃ© de Londres-Est et elle a Ã©galement consacrÃ© une grande partie de son temps Ã la recherche universitaire. Elle a Ã©tÃ© professeure invitÃ©e au DÃ©partement de philosophie et dâ??Ã©tudes culturelles Ã lâ??UniversitÃ© Birzeit, en Palestine.

De quoi parle Un dÃ©tail mineur ?

Le dernier roman de Shibli se dÃ©roule en deux Ã©tapes et tourne autour dâ??un crime violent commis durant lâ??Ã©tÃ© 1949 en Palestine, quand des soldats israÃ©liens exterminent un campement de BÃ©douins dans le dÃ©sert du NÃ©guev, dont une adolescente qui est violÃ©e, tuÃ©e et enterrÃ©e dans le sable.

Bien des annÃ©es plus tard, une autre jeune femme de Ramallah part Ã la dÃ©couverte des Ã©vÃ¨nements qui entourent cet acte odieux, qualifiÃ© de crime Â« mineur Â» Ã lâ??heure actuelle, qui a Ã©tÃ© commis 25 ans jour pour jour avant sa naissance.

Â« Il en rÃ©sulte une mÃ©ditation obsÃ©dante sur la guerre, la violence et la mÃ©moire, allant au cÅ?ur de lâ??expÃ©rience palestinienne de la dÃ©possession, dâ??une vie sous occupation, et la difficultÃ© persistante de reconstituer un rÃ©cit face Ã un effacement et une dÃ©responsabilisation toujours en cours Â», peut-on lire dans la description du livre sur le site de lâ??International Booker Prize.



Un dÃ©tail mineur, par Adania Shihbli, traduit par Elisabeth Jaquette. Courtezy New Directions.

Depuis sa sortie, le livre a Ã©tÃ© largement saluÃ© par les cercles littÃ©raires du monde entier.

Parmi ses admirateurs, le romancier sud-africain et laurÃ©at du Prix Nobel, JM Coetzee, qui dÃ©clare : Â« *Adania Shibli fait un pari en confiant notre accÃ¨s Ã lâ??Ã©vÃ¨nement clÃ© de son roman â?? le viol et le meurtre dâ??une jeune BÃ©douine â?? Ã deux narrateurs profondÃ©ment Ã©gocentriques â?? un psychopathe israÃ©lien et un dÃ©tective amateur palestinien avec un degrÃ© Ã©levÃ© dâ??autisme â?? mais sa mÃ©thode dâ??indirection se justifie pleinement quand son livre en arrive Ã sa conclusion dÃ©capante*Â».

Dans une critique dans *The Guardian,* un intervenant Ã©crit : Â« *La terreur que Shibli Ã©voque sâ??intensifie lentement, ardemment, jusquâ??Ã ce quâ??elle reluise sur la pageâ?¦ Le livre est, Ã chaque Ã©tape, dangereusement et terriblement bien Ã©crit Â».*

Â« Ma littÃ©rature ne parle jamais de la Palestine Â»

Bien que Shibli maÃ®trise un certain nombre de langues, elle nâ??Ã©crit la fiction que dans la langue arabe, *Â« parce que cette langue est une sorciÃ¨re â?? une sorciÃ¨re incroyable, drÃ´le, folle, gÃ©nÃ©reuse, et indulgente Â»* dit-elle dans un entretien avec *Bomb Magazine,* en 2020.

Â« *Elle mâ??a tout permis*Â» dit-elle. Â«*Câ??est lâ??espace de la libertÃ© la plus intime que jâ??ai connue dans ma vie* Â».

Une grande partie de ce quâ??elle a Ã©crit se concentre sur la Palestine, mÃªme si elle affirme que sa prÃ©occupation pour sa patrie est personnelle, plutÃ´t que littÃ©raire.

*Â« Elle forme ma littÃ©rature ; mais ma littÃ©rature ne parle jamais de la Palestine*Â», dit-elle dans la publication. Â«*Elle se situe plutÃ´t Ã lâ??intÃ©rieur et Ã partir de la Palestine comme une condition de lâ??injustice ; de la normalisation de la douleur et de la dÃ©gradation. Elle rÃ©vÃ¨le les limites de la langue Â».*

Et elle ajoute : Â«*Ma quÃªte dans le cas de la Palestine nâ??est pas de mâ??occuper des opinions et des postures, mais de ceux qui souffrent. Nous nâ??avons que nous-mÃªmes dans de tels cas, car les privilÃ©giÃ©s ne risqueront jamais leur privilÃ¨ge sâ??ils peuvent continuer Ã lâ??utiliserÂ».*

Source : The national news

Traduction BP pour lâ??Agence mÃ©dia Palestine

Tags

1. Adania Shibli
2. auteur
3. auteure
4. culture
5. Ã©crivain
6. Ã©crivaine
7. livre
8. minor dÃ©tail
9. un dÃ©tail mineur

date crÃ©Ã©e
2021/04/05